Prof. Dr. Ursula Wienen

Publikationen
(Stand: Januar 2026)

Monographien

Wienen, Ursula (2025): *Translation von Fachsprache in literarischen Texten.* Berlin: Frank & Timme (2., durchgesehene und ergänzte Auflage).

Wienen, Ursula (2017): *Translation von Fachsprache in literarischen Texten. Ein deutsch-romanischer Vergleich*, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag (1. Auflage) (Habilitationsschrift Universität des Saarlandes; 490 Seiten).

Rezensionen:
- Jenny Brumme in *Moderne Sprachen* 62.1 (2018), 111–115
- Michał Gąska in *Studia Translatorica* 11 (2020), 203–207

Wienen, Ursula (2006): *Zur Übersetzbarkeit markierter Kohäsionsformen. Eine funktionale Studie zum Kontinuum von Spaltadverbialen und Spaltkonnektoren im Spanischen, Französischen und Deutschen.* Frankfurt a. M.: Lang.
(Dissertation Universität des Saarlandes; 467 Seiten).

Die Dissertation wurde gedruckt mit freundlicher Unterstützung folgender Einrichtungen:
- Kurt-Ringger-Stiftung (Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz)
- Vereinigung der Freunde der Universität des Saarlandes e.V.

Rezension:
- Michael Schreiber in *TARGET, International Journal of Translation Studies*, 21-1, 2009, 141–144.

Buchkapitel

Wienen, Ursula/Lohmann, Christiane (in Vorbereitung): Fachtranslation – Literatur, erscheint in: Holste, Alexander: *Fachkommunikation: ein- und mehrsprachig. Eine wissenschaftliche Einführung in die Berufsfelder*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Aufsätze (alleinige Autorschaft)

(in Vorbereitung) Medizinischer Diskurs in intersemiotischer Translation: Der Roman *Marianela* von Benito Pérez Galdós und die Graphic Novel *Nela* von Rayco Pulido Rodríguez.

(2024) Doble translación del lenguaje de especialidad: en género textual y en idioma. El ejemplo de *Marianela* de Pérez Galdós en dos versiones alemanas, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, Vol. XXII, N° 2 (44). [Sección temática: *Géneros textuales y tradiciones discursivas en la historia de los lenguajes de especialidad*, hrsg. von Jenny Brumme und Natalia Terrón Vinagre), 81–102.

(2023) « Aujourd'hui, la cloche doit naître. Compagnons, vite au travail ! » Prozesse der Vermittlung literarisierter Fachsprache in französischen Übersetzungen von Friedrich Schillers *Lied von der Glocke*, in: *Lebende Sprachen* 68 (1), 1–21.

(2022) Syntax in Fachkommunikation. Einführung in das Thema und Einordnung der Beiträge, in: Wienen, Ursula/Reichmann, Tinka/Sergo, Laura (Hrsg.): *Syntax in Fachkommunikation,* Berlin: Frank & Timme [Forum für Fachsprachen-Forschung 163], 11–52.

(2022) Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin, in: Cercel, Larisa/Agnetta, Marco/Reichmann, Tinka (Hrsg.): *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation,* Bukarest: Zeta, 129–153.

(2019) Anleitung zum Kreativsein – Zur Translation von Anspielungsironie bei Paul Watzlawick, in: Mushchinina, Maria (Hrsg.): *Formate der Translation*, Berlin: Frank & Timme, 303–320.

(2017) « Mesdames, messieurs, la Cour. » La traduction du langage juridique dans la littérature criminelle, in: Cercel, Larisa/Agnetta, Marco/Amido Lozano, María Teresa (Hrsg.): *Kreativität und Hermeneutik in der Translation,* Tübingen: Narr, 129–147.

(2013) « Ce sont, pour ainsi dire, des oiseaux imparfaits. » Zur Übersetzung sprachlicher Strategien der Popularisierung am Beispiel der Verwendung von „pour ainsi dire" in Buffons *Histoire naturelle des oiseaux*, in: Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.): *Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*, Berlin: Frank & Timme [Forum für Fachsprachen-Forschung 111], 287–306.

(2012) Syntax und Translation im religiösen Kontext. Zur Verwendung von „aber" in Nacherstposition bei Romano Guardini, in: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zu seinem 60. Geburtstag*, Frankfurt a. M.: Lang, 399–410.

(2011) Ironie und Fachsprache, in: Bauer, Matthias/Sasse, Claudia/Pfeiffer-Rupp, Rüdiger/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Sprache, Literatur, Kultur: Translatio delectat. Festschrift für Lothar Černý zum 65. Geburtstag.* Münster i. W.: LIT, 47–61.

(2011) Translatorische Dimensionen der Fachsprachenverwendung in literarischen Texten am Beispiel zweier Romane Jules Vernes, in: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Comparatio delectat.* Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Teil 2, Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 815–829.

(2010) Ironie in der Translation. Sprachliche Strategien der Gesellschaftskritik in B. Travens Roman *Die weiße Rose*, in: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus*, Frankfurt a. M.: Lang, 251–265.

(2010) La cohésion comme paramètre décisif de la traduction spécialisée: l'exemple de la reprise-commentaire (français – allemand), in: Dufter, Andreas/Jacob, Daniel (Hrsg.): *Syntaxe, structure informationnelle et organisation du discours dans les langues romanes*, Frankfurt a. M.: Lang [Studia Romanica et Linguistica], 215–227.

(2009) Jean-Jacques Rousseaus Briefe über die Botanik im Spiegel ihrer deutschen Übersetzungen. Ein Beitrag zur kulturellen Prägung der Fachübersetzung, in: Gil, Alberto/ Schmeling, Manfred (Hrsg.): *Kultur übersetzen: Zur Wissenschaft des Übersetzens im deutsch-französischen Dialog*. Berlin: Akademie Verlag GmbH, 55–69.

(2009) « Ici je suis homme, ici j'ose l'être. » Geflügelte Worte aus Goethes *Faust* in französischer Übersetzung, in: Gramatzki, Susanne/Hörner, Fernand/Merino-Claros, Emilia/ Lienau, Christine/Richarz, Michael/Scheidecker, Esther/Unger, Bettina et al. (Hrsg.): *Trennstrich oder Brückenschlag? Über-Setzen als literarisches und linguistisches Phänomen.* [Beiträge zum 20. Forum Junge Romanistik. Wuppertal, 2. – 5. Juni 2004], Bonn: Romanistischer Verlag, 73–88.

(2007) Textkohäsion und Informationsstruktur in der Fachübersetzung. Zur Umsetzung des französischen *Gérondif* in deutschen Urteilsversionen des Europäischen Gerichtshofs, in: Gil, Alberto/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania.* Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag, Frankfurt a. M. usw.: Lang, 269–295.

(2007) « Voilà donc le noyau du barbet. » Frases célebres del Fausto en sus traducciones al francés, in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela/Sergo, Laura/Thome, Gisela (Hrsg.): *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania.* Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 159-177 (s.a. Saarland Working Papers in Linguistics (SWPL), Internet-Adresse: scidok.sulb.uni-saarland.de/).

(2004) Brückenschlag Übersetzung – von der Praxis zur Wissenschaft, in: Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft. Dolmetschwissenschaft. Wege in eine neue Disziplin*. Wien: Edition Praesens. Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft, 387–392.

(2004) Interferenz und Interkulturalität. Zur Charakterisierung übersetzter Texte, in: Gil, Alberto/Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia (Hrsg.): *Romanische Sprachwissenschaft.* Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag, Frankfurt a. M.: Lang, 511–536.

(2003) Übersetzen und Sprachwandel. Interkulturelle Prozesse in Frankreich und Deutschland, aufgezeigt am Beispiel „Savoir-vivre", in: Gil, Alberto/Schmitt, Christian (Hrsg.): *Aufgaben und Perspektiven der romanischen Sprachgeschichte im dritten Jahrtausend.* Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentages München (7.–10. Oktober 2001) (= Romanistische Kongressberichte 10), Bonn: Romanistischer Verlag, 319–344.

Aufsätze in Zusammenarbeit mit anderen Autor*innen

Wienen, Ursula/Moll, Anabel/Plangemann, Julia/Scalet, Jessica/Ralfs, Dominik (in Vorbereitung): *Acetylsalicylsäure* statt *Aspirin* – Female Empowerment literarischer Figuren durch Fachsprache. Der Roman *Lessons in Chemistry* von Bonnie Garmus in deutscher, französischer und spanischer Übersetzung.

Wienen, Ursula/Germaney, Laura (2025): Specialized communication in literary texts, in: Roelcke, Thorsten/Breeze, Ruth/Engberg, Jan (Hrsg.): *Specialized Communication: An international handbook* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/ Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK, 47,1], Berlin/ Boston: De Gruyter, 563–587.

Castro-Lesching, Wilma Eleonore/Schilly, Ute Barbara/Wienen, Ursula (2022): Deutschkompetenz im Jurastudium: eine Skizze aus linguistischer Sicht, in: Krüper, Julian (Hrsg.): *Rechtswissenschaft lehren. Handbuch der juristischen Fachdidaktik*, Tübingen: Mohr Siebeck, 773–787.

Beaton-Thome, Morven/Wienen, Ursula (2021): The Hill We Climb – Den Hügel hinauf, in: *Inside Out – Das Hochschulmagazin der TH Köln* 59 (Herbst 2021), 24–27.

Girard de Pindray, Julie/Schröpf, Ramona/Wienen, Ursula (2015): Fachsprache in Synchronisation und Untertitelung, in: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Comparatio delectat II.* Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012, Teil 2, Frankfurt a. M.: Lang, 751–765.

Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (2014): Inferential cleft constructions in translation. French 'c'est que' in political texts, in: De Cesare, Anna-Maria (Hrsg.): *Frequency, forms and functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies,* Berlin/Munich/Boston: de Gruyter Mouton [Trends in Linguistics], 345–375.

Schmid, Judith/Wienen, Ursula (2014): Fachsprache des Bergbaus und ihre Übersetzung in literarischen Texten. Am Beispiel von Emile Zolas *Germinal*, in: Ahrens, Barbara/ Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Translationswissenschaftliches Kolloquium III. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)*, Frankfurt a. M. usw.: Lang (FTSK. Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim), 45–61.

Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (2013): Kohäsion im Fachtext: die inferentielle *c'est-que*-Konstruktion in Übersetzungen von Ferdinand de Saussures *Cours de linguistique générale*, in: Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph (Hrsg.): *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung*, Frankfurt a. M.: Lang, 253–268.

Atayan, Vahram/Gil, Alberto/Wienen, Ursula (2010): Saarbrücker Übersetzungsbibliographie – un outil de recherche sur la traduction et l'interculturalité dans une perspective historique, in: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi M./Danler, Paul (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes.* Innsbruck, 3 – 8 Septembre 2007, Tome 1, Berlin u. a.: De Gruyter, 509–518.

Atayan, Vahram/Gil, Alberto/Wienen, Ursula (2007): Neue elektronische Recherchemöglichkeiten für die historisch orientierte Übersetzungsforschung, in: *magazin forschung*, Universität des Saarlandes 2/2007, 25–30.

Herausgeberschaft

Zeitschrift

seit Januar 2022 Mitherausgabe der Zeitschrift *Lebende Sprachen*, De Gruyter. https://www.degruyter.com/journal/key/les/html?lang=de (mit Ralph Krüger, TH Köln, und Tinka Reichmann, Universität Leipzig).

Sammelbände

Leibbrand, Miriam/Reichmann, Tinka/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2024): Yearbook of Translational Hermeneutics No. 4: *Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation.* Digitale Ausgabe: Universitätsbibliothek Leipzig (ISSN: 2748-8160).

Wienen, Ursula/Reichmann, Tinka/Sergo, Laura (Hrsg.) (2022): *Syntax in Fachkommunikation,* Berlin: Frank & Timme [Forum für Fachsprachen-Forschung 163].

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2021): *Translation – Kunstkommunikation – Museum / Translation – Art Communication – Museum*. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Beaton-Thome, Morven/Krein-Kühle, Monika/Küger, Ralph/Link, Lisa/ Wienen, Ursula (Hrsg.) (2020): *Interdependenzen und Innovationen in Translation und Fachkommunikation / Interdependence and Innovation in Translation, Interpreting and Specialised Communication*. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2019): *Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung,* Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2018): *Translation – Didaktik – Kompetenz,* Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2018): *Translation – Linguistik – Semiotik,* Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Link, Lisa/Schilly, Ute Barbara/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2018): *Verschmitzt! Von Terminologie und Terminologen. Festschrift für Klaus-Dirk Schmitz,* Berlin: Frank & Timme.

Wienen, Ursula/Sergo, Laura/Reichmann, Tinka/Gutiérrez Aristizábal, Ivonne (Hrsg.) (2017): *Translation und Ökonomie* [Akten der gleichnamigen Sektion des XXXIV. Romanistentags 2015 in Mannheim]*,* Berlin: Frank & Timme [TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens].

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2014): *Translationswissenschaftliches Kolloquium III. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)*, Frankfurt/M. usw.: Lang [FTSK. Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim].

Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.) (2013), *Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*, Berlin: Frank & Timme [Forum für Fachsprachen-Forschung 111].

Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph (Hrsg.) (2013), *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung*, Frankfurt a. M.: Lang.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2012): *Translationswissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)*. Frankfurt/M. usw.: Lang [FTSK. Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim].

Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2012): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zu seinem 60. Geburtstag*, Frankfurt a. M.: Lang.

Bauer, Matthias/Pfeiffer-Rupp, Rüdiger/Sasse, Claudia/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2011): *Sprache, Literatur, Kultur: Translatio delectat. Festschrift für Lothar Černý zum 65. Geburtstag.* Münster i. W.: LIT.

Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2010): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire* [Akten der Sektion « J'ironise donc je suis » des XXXI. Romanistentags 2009 in Bonn], Frankfurt a. M.: Lang.

Gil, Alberto/Ursula Wienen (Hrsg.) (2007): *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania.* Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag, Frankfurt a. M. u a.: Lang.

Rezensionen

(2022) zu Gil, Alberto/Gili, Guido (2022): La differenza che arricchisce. Comunicazione e transculturalità. Roma: Edizioni Santa Croce s.r.l. (212 S) (ISBN: 979-12-5482-040-7), in: Robinson, Douglas (Hrsg.): *Cognition and Hermeneutics: Convergences in the Study of Translation*. [Yearbook of Translational Hermeneutics 2/2022], 385–390.

(2017) zu Reinart, Sylvia/Pöckl, Wolfgang (2015): *Romanische Fachsprachen. Eine Einführung mit Perspektiven aus der Übersetzungswissenschaft*, Berlin/Boston: de Gruyter GmbH [Romanistische Arbeitshefte 63], 170 Seiten. [in: Zeitschrift für romanische Philologie 2017; 133(3): 902–906].

(2016) zu Stoye, Hélène (2013): *Les connecteurs contenant des prépositions en français. Profils sémantiques et pragmatiques en synchronie et diachronie*, Berlin/Boston: de Gruyter [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 376], 494 Seiten [In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 132 (1), 303-310. DOI: 10.1515/zrp-2016-0017].

(2012) zu Maaß, Christiane/Schrott, Angela (Hrsg.) (2010), *Wenn Deiktika nicht zeigen: zeigende und nichtzeigende Funktionen deiktischer Formen in den romanischen Sprachen*, Berlin: LIT Verlag [In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 128, Heft 4, 723–727].

(2011) zu de Daran, Valérie (2010), *Traduit de l'allemand (Autriche). Étude d'un transfert littéraire*. Bern u.a.: Lang. [Kurzreferat in: *Germanistik*, Bd. 52, Heft 1-2, Nr. 950].

(2010) zu Turska, Marta: *Internationalismen in der Fachsprache der Gastronomie und Kochkunst im fünfsprachigen Vergleich*. – Frankfurt a. M. [u. a.]: Lang, 2009. 239 S.; Ill. – Zugl.: Univ. Gdansk, Diss., 2008 (Danziger Beiträge zur Germanistik; 28) ISBN 978-3-631-58739-3. [Kurzreferat in: *Germanistik*, Bd. 51; Nr. 3557].

(2010) zu Reinart, Sylvia (2009): *Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte*, Berlin Frank & Timme, 557 Seiten, Forum für Fachsprachen-Forschung; 88; zugl.: Univ. Mainz, Habil.-Schr., 2009; ISBN 978-3-86596-235-5 [Kurzreferat in: *Germanistik*, Band 51, Heft 1-2.2010].

(2006) zu Gozalo Gómez, Paula (2004): *La expresión de causa en castellano*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid. Cantoblanco (Colección de Estudios 92), 126 Seiten. ISBN 84-7477-908-1 [In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), Volumen IV (2006) N° 7, Madrid: Vervuert, 215–217].

(2005) zu Lépinette, Brigitte/Melero, Antonio (Hrsg.) (2003): *Historia de la traducción*. Valencia: Universitat de València (Quaderns de Filologia – Estudis Lingüístics VIII), 311 Seiten. ISBN 84-370-5777-9 [In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), Volumen III (2005) N° 2 (6), Madrid: Vervuert, 243–246].